

Translating for the OLPC Project using Pootle

Version 2.0



Sameer Verma, Ph.D.
sverma@sfsu.edu
Sayamindu Dasgupta
sayamindu@gmail.com

Basics

- Pootle allows you to translate words or phrases (strings) from a core language (say, English) into a target language (say, Hindi)
- The translated strings can be exact, or fuzzy.
- Pootle will suggest approximate translations that already exist.
- The next set of slides explain using screen captures
- If you are familiar with another language or script (other than English), its a great way to contribute to the OLPC project.
- Read on. Try it at home. Rack up some karma points!

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger Go

https://dev.laptop.org/translate/

One Laptop Per Child: Translation System

Log in | Register | Activate

Home | All projects | All languages | Docs & help

One Laptop Per Child: Translation System

This is the [Localization](#) server for the [One Laptop per Child](#) project.

All languages are welcome, but following the [deployment countries](#), focus is currently given to those languages that are spoken/written/read by users in green/pilot

If you have questions, you can refer to the [FAQ](#) in the wiki.
If you are new to this kind of system, you can refer to a [set of slides](#) aimed at providing a basic overview of our workflow.

Languages

Afrikaans, Amharic, Arabic, Aymara, Basque, Bengali, Bengali (India), Bulgarian, Catalan, Chinese (China), Chinese (Hong Kong), Chinese (Taiwan), Czech, Danish, Dari, Dutch, Dzongkha, English, English (South African), English (US), Finnish, French, Friulian, Fula, Galician, Georgian, German, Greek, Gujarati, Hausa, Hindi, Icelandic, Igbo, Italian, Japanese, Khmer, Kinyarwanda, Korean, Kreyol, Macedonian, Malayalam, Maltese, Marathi, Mongolian, Nepali, Pashto, Persian, Polish, Portuguese, Portuguese (Brazil), Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Sindhi, Sinhala, Slovenian, Sotho, Spanish, Swedish, Tamil, Telugu, Templates, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Vietnamese, Wolof, Yoruba, pseudo L10n

Projects

Activation Server, Etoys, Packaging, Pootle, Scratch (TEST), Terminology, Update 1, OLPC Website, XO - Bundled, XO - Core

[About this Pootle server](#)

Start at this address.
Note the 's' in https

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger

https://dev.laptop.org/translate/ Go

One Laptop Per Child: Translation System

Log in | Register | Activate

Home | All projects | All languages | Docs & help

One Laptop Per Child: Translation System

This is the [Localization](#) server for the [One Laptop per Child](#) project.

All languages are welcome, but following the [deployment countries](#), focus is currently given to those languages that are spoken/written/read by users in green/pilot

If you have questions, you can refer to the [FAQ](#) in the wiki.
If you are new to this kind of system, you can refer to a [set](#) of slides aimed at providing a basic overview of our workflow.

Languages

Afrikaans, Amharic, Arabic, Aymara, Basque, Bengali, Bengali (India), Bulgarian, Catalan, Chinese (China), Chinese (Hong Kong), Chinese (Taiwan), Czech, Danish, Dari, Dutch, Dzongkha, English, English (South African), English (US), Finnish, French, Friulian, Fula, Galician, Georgian, German, Greek, Gujarati, Hausa, Hindi, Icelandic, Igbo, Italian, Japanese, Khmer, Kinyarwanda, Korean, Kreyol, Macedonian, Malayalam, Maltese, Marathi, Mongolian, Nepali, Pashto, Persian, Polish, Portuguese, Portuguese (Brazil), Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Sindhi, Sinhala, Slovenian, Sotho, Spanish, Swedish, Tamil, Telugu, Templates, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Vietnamese, Wolof, Yoruba, pseudo L10n

Projects

Activation Server, Etoys, Packaging, Pootle, Scratch (TEST), Terminology, Update 1, OLPC Website, XO - Bundled, XO - Core

[About this Pootle server](#)

Sign up for an account by registering
Get credit for your work

FileEditViewGoBookmarksToolsTabshelp

Back

Forward

Stop

Reload

Home

History

Bookmarks

Smaller

Larger

toggle checkboxes

https://dev.laptop.org/translate/register.htmlGo

1

→

✖

One Laptop Per Child: Translation System

Log in | Register | Activate

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [Docs & help](#)

Please enter your registration details

Note that any translation that you make through this service can be integrated into software licensed under a Free/Open Source license and released freely to a worldwide audience.

Username

testuser

Password

.....

Confirm password

.....

Full Name

Test User

Email Address

testuser@foo.com

Register Account

About this Pootle server

Provide your details. Pick a password.
Use a real e-mail address.

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger

https://dev.laptop.org/translate/ Go

One Laptop Per Child: Translation System

Log in | Register | Activate

Home | All projects | All languages | Docs & help

One Laptop Per Child: Translation System

This is the [Localization](#) server for the [One Laptop per Child](#) project.

All languages are welcome, but following the [deployment countries](#), focus is currently given to those languages that are spoken/written/read by users in green/pilot

If you have questions, you can refer to the [FAQ](#) in the wiki.
If you are new to this kind of system, you can refer to a [set](#) of slides aimed at providing a basic overview of our workflow.

Languages

Afrikaans, Amharic, Arabic, Aymara, Basque, Bengali, Bengali (India), Bulgarian, Catalan, Chinese (China), Chinese (Hong Kong), Chinese (Taiwan), Czech, Danish, Dari, Dutch, Dzongkha, English, English (South African), English (US), Finnish, French, Friulian, Fula, Galician, Georgian, German, Greek, Gujarati, Hausa, Hindi, Icelandic, Igbo, Italian, Japanese, Khmer, Kinyarwanda, Korean, Kreyol, Macedonian, Malayalam, Maltese, Marathi, Mongolian, Nepali, Pashto, Persian, Polish, Portuguese, Portuguese (Brazil), Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Sindhi, Sinhala, Slovenian, Sotho, Spanish, Swedish, Tamil, Telugu, Templates, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Vietnamese, Wolof, Yoruba, pseudo L10n

Projects

Activation Server, Etoys, Packaging, Pootle, Scratch (TEST), Terminology, Update 1, OLPC Website, XO - Bundled, XO - Core

[About this Pootle server](#)

If you already have an account, log in

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger toggle checkboxes

https://dev.laptop.org/translate/login.html Go

One Laptop Per Child: Translation System

[Log in](#) | [Register](#) | [Activate](#)

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [Docs & help](#)

Username:

Password:

Language:

Login

[About this Pootle server](#)

Enter your credentials

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger toggle checkboxes

https://dev.laptop.org/translate/home/ Go

One Laptop Per Child: Translation System

logged in as **testuser** | [Log out](#)

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [My account](#) | [Docs & help](#)

Quick Links

Please click on 'Change options' and select some languages and projects

[Change options](#)

[About this Pootle server](#)

Now you are logged in. Choose your language(s) by going into "Change options"

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger toggle checkboxes

https://dev.laptop.org/translate/home/options.html

Packaging
Pootle
Scratch (TEST)
Terminology
Update 1
OLPC Website
XO - Bundled
XO - Core

My Languages

Afrikaans
Amharic
Arabic
Aymara
Basque
Bengali
Bengali (India)
Bulgarian
Catalan
Chinese (China)
Chinese (Hong Kong)
Chinese (Taiwan)
Czech
Danish
Dari
Dutch
Dzongkha
English
English (South African)
English (US)

Save changes

Home page

Choose your language(s) from the list in the user option page. To choose multiple items, hold the "Ctrl" key while selecting

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger toggle checkboxes

https://dev.laptop.org/translate/home/ Go

One Laptop Per Child: Translation System

logged in as **testuser** | [Log out](#)

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [My account](#) | [Docs & help](#)

Quick Links
[Bengali](#)
[Bengali \(India\)](#)

[Change options](#)

[About this Pootle server](#)

Once you choose your language(s) from the options page, your user page will list those languages.
Clicking on a language will take you to the translations for that language



Back



Forward



Stop



Reload



Home



History



Bookmarks



Smaller



Larger



toggle checkboxes

<https://dev.laptop.org/translate/bn/>

Go



One Laptop Per Child: Translation System

logged in as **testuser** | [Log out](#)[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [My account](#) | [Docs & help](#)**[Bengali]**

8 projects, average 4% translated

Language Code: bn**Language Name:** Bengali**Number of Plurals:** 2**Plural Equation:** (n != 1)

Name	Translated	%	Fuzzy	%	Untranslated	%	Total	Graph
Activation Server	0	0%	0	0%	1142	100%	1142	
Etoys	12	0%	9	0%	24993	99%	25014	
Packaging	0	0%	0	0%	145	100%	145	
Pootle	140	10%	7	0%	1127	88%	1274	
Terminology	134	91%	0	0%	13	8%	147	
Update 1	471	100%	0	0%	0	0%	471	
XO - Bundled	149	4%	15	0%	2832	94%	2996	
XO - Core	577							

Your language selection will lead you to this page. Here you will see categories of projects for the XO machine. Pick any one. Red implies work need to be done. Green shows % finished. I'll pick the XO-Core option

File
Edit
View
Go
Bookmarks
Tools
Tabs
Help

Back

Forward

Stop

Reload

Home

History

Bookmarks

Smaller

Larger

toggle checkboxes

https://dev.laptop.org/translate/bn/xo_core/
Go

1

One Laptop Per Child: Translation System

logged in as testuser | Log out

upload file

Browse...

Upload File

Home | All projects | All languages | My account | Docs & help

[Bengali] [XO - Core]

Show Editing Functions | Show Goals | ZIP of folder

9 files, 577/715 words (80%) translated [309/346 strings]

Search

Name	Translated	%	Fuzzy	%	Untranslated	%	Total	Graph
chat-activity.po	21	87%	0	0%	3	12%	24	<div><div></div></div>
journal-activity.po	39	61%	24	38%	0	0%	63	<div><div></div></div>
memorize.po	0	0%	0	0%	50	100%	50	<div><div></div></div>
oficina.po	67	100%	0	0%	0	0%	67	<div><div></div></div>
read-activity.po	25	96%	0	0%	1	3%	26	<div><div></div></div>
record-activity.po	137	100%	0	0%	0	0%	137	<div><div></div></div>
sugar.po	176	75%	0	0%	57	24%	233	<div><div></div></div>
web-activity.po	43	93%	0	0%	3	6%	46	<div><div></div></div>
write.po	69	100%	0	0%	0	0%	69	<div><div></div></div>

Each category has one or more PO files. These files hold the translation content. Again, using the red-green status, pick one. I'll pick the *memorize.po* option.

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger toggle checkboxes

https://dev.laptop.org/translate/bn/xo_core/memorize.po?translate=1&view=1 Go

One Laptop Per Child: Translation System

logged in as testuser | Log out

Home | All projects | All languages | My account | Docs & help

[Bengali][XO - Core] memorize.po
0/25 translated (25 blank, 0 fuzzy)
Start | Previous 10 | Items 1 to 10 of 25 | Next 10 | End

Search

Original	Translation
Memorize	
Play	
Create	
Add as new pair	
Update selected pair	
Preview:	
Text:	Edit
Choose image	
Choose audio	

https://dev.laptop.org/translate/bn/xo_core/memorize.po?translate=1&item=6&pofilename=memorize.po

This screen shows each string. When you hover a particular word with your mouse, it will show you the *Edit* option. Here, I hover over "Text" and it shows me the edit option for "Width". Click on *Edit*.

Once you make a translation of a string, click on the submit button to submit it.

The “related” box on the right will show related translations that may already exist. If you agree with it, simply copy and paste in the box. Otherwise, type in your translation. If its a fuzzy translation (ie, if you are unsure about it), check the *fuzzy* box.

File Edit View Go Bookmarks T

Back Forward Stop

https://dev.laptop.org/translate/bn/xo

One Laptop Per Child: Translation System

logged in as testuser | Log out

Home | All projects | All languages | My account | Docs & help

[Bengali] [XO - Core] memorize.po
0/25 translated (25 blank, 0 fuzzy)
Start | Previous 3 | Items 4 to 10 of 25 | Next 7 | End

Original Translation

Add as new pair

Update selected pair

Preview:

Original	Translation
createcardpanel.py: 182	

related

text লেখা

Back Skip Copy Suggest Submit

☐ Fuzzy

Grow Shrink

Translator comments

Choose image



If you do not see a submit button, it means that you do not have the required permissions to translate. In such a situation, you can either

- Get in touch with your team coordinator
- Ask on the localization mailing list (localization@lists.laptop.org)

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger toggle checkboxes

https://dev.laptop.org/translate/bn/xo_core/translate.html Go

One Laptop Per Child: Translation System

logged in as testuser | Log out

Home | All projects | All languages | My account | Docs & help

[Bengali] [XO - Core] chat-activity.po Search %s

10/11 translated (1 blank, 0 fuzzy)
Start | Previous 7 | Items 1 to 7 of 11 | Next 4 | End

Original	Translation
Chat	আড্ডা
%s Source	%s উৎস
	Back Skip Copy Suggest Submit
	<input type="checkbox"/> Fuzzy
	Grow Shrink
	Translator comments
activity.py:42	
Off-line	অফ-লাইন
Share, or invite someone.	
On-line	

There are some special strings which must be handled properly. In the above example, the string "%s" must be left as it is, since it will be replaced the value of a variable later. Other such strings which must be left alone include %d, \n, \t, etc.

Username: testuser
Password:
Language: Spanish

In order to use an intermediate language while translating (eg: to see the Spanish translations as well while working, as illustrated below), select the intermediate language while logging in.

Tools	
Spanish Translation Herramientas	
	<input type="button" value="Regresar"/> <input type="button" value="Saltar"/> <input type="button" value="Copiar"/> <input type="button" value="Sugerir"/>
	<input type="checkbox"/> Con Imprecisiones
	Crece Encoger
	Comentarios al Traductor
toolbox.py:81	

That's it!

- Well, there isn't much more to translation. That's about it!
- You may have to change your keyboard settings so that it will allow you to type characters in a different script.
- In my case, I use Ubuntu Linux. I go to *System | Administration | Language Support* to select support for Hindi.
- For Windows users, here's a great resource
 - <http://tlt.psu.edu/suggestions/international/keyboards/winkey.html>

For more...

- Information, see
 - <http://wiki.laptop.org/go/Pootle>
- Help or questions
 - Sign up on the localization list at
 - <http://lists.laptop.org/listinfo/localization>
- General information on Pootle
 - <http://en.wikipedia.org/wiki/Pootle>
- How translation works in general
 - http://en.wikipedia.org/wiki/Internationalization_and_localization